

горѣша ся яко огнь в терни». Здесь, по-видимому, Епифаний вспомнил начало и живое сравнение, но забыл, что было между. Если бы он переписывал, то мало вероятно, что он опустил отрывок, написанный в ритмичном стиле, подобном его «п л е т е н и ю с л о в е с с». Вместе с тем, пропуски являются одной из самых общих ошибок тех, кто цитирует или пишет по памяти, особенно, если воспроизведенный по памяти отрывок больше прозаический, нежели поэтический, и нет рифмованных строк одной длины, облегчающих запоминание, а повторная часть (как в приведенном выше примере), скорее всего, должна забываться в то время, как яркий образ в памяти сохраняется. В другом примере он помнит только вводную фразу, начало центральной части и конечную фразу, которая выступает как кульминация тому, что было ранее: «Сказа господь спасение свое пред языки и открь правду свою: видѣша вси конци земля спасение бога нашего» (л. 722 об., пс. ХСVII, 2—3), а в ГпI, № 2: «Сказа господь спасение свое пред языки: открь правду свою, помяну милость свою и якову истину свою дому израилову: видѣша вьси коньци земли спасение бога нашего». Причина пропуска та же, что и в предыдущем примере. Последняя мысль наиболее важная в контексте того, что пишет Епифаний. В отрывке из «Жития» говорится о народах, которые почитают бога и знают его деяния, и акцент в отрывке делается на «все народы». Отсюда важность фразы в оригинале, который отражает это чувство. Середина цитаты ускользнула из памяти Епифания, в то время как начало и конец отражены отчетливо. Мало вероятно, если бы он переписывал, чтобы он мог опустить такую большую часть короткой цитаты.

В длинных цитатах ошибок больше.<sup>26</sup> Исследование нескольких длинных цитат из псалмов в «Житии Стефана Пермского» показало, что нет ни одной совершенно точной. Однако Епифаний хорошо знал псалмы, поскольку он слышал их ежедневно, а ошибок значительно больше в цитатах из Нового завета, который он знал менее хорошо.<sup>27</sup> Даже довольно короткие цитаты значительно отличались от оригинала. Иногда в результате получалось частичное приближение, как в следующем отрывке из второго послания Коринфянам VI, 14—16: «Кая часть есть свѣту со тмою или кое причастие есть вѣрну с невѣрным, или кое общение церкви божи с идолы, или кое съгласие истинѣ с безаконием» (л. 684 об.).

Сходство с оригиналом небольшое: «Кое бо причастие правды к безаконию и кое общение свѣту к тьме, кое же свѣщание Хрестови к Велияру, или кая часть вѣрну с невѣрнымъ или кое съложение церкви божи с кумиры».<sup>28</sup>

Такие примеры редки при цитировании псалмов. Имеется один пример из цитат, вводимый словами «Давид рече» и тем самым претендующий быть точной цитатой, а не просто отзвуком библейской фразеологии,<sup>29</sup> но где, однако, порядок первой и последней фраз изменен, а середина опущена: «Хлѣб сердце человекѣ укрѣпит, а вино возвеселит» (л. 760, пс. СIII, 15). Так в «Житии Стефана Пермского», а в оригинале (рукопись ГпI, № 2) стоит: «Вино възвеселит сердце человекѣ, умасти лице олъемъ и хлѣб сердце человекѣ укрепит». Очевидно, что ошибка такого типа слишком серьезна, чтобы ее считать опiskeй переписчика.

<sup>26</sup> См.: Д. С. Лихачев. Текстология, стр. 68.

<sup>27</sup> Короткие отрывки предназначались для чтения в церкви ежедневно, а Новый завет не читался регулярно, как Псалтырь.

<sup>28</sup> См.: Г. А. Воскресенский. Древнеславянский Апостол, ч. III — Второе послание коринфянам, вариант А.

<sup>29</sup> Это справедливо и для предыдущего примера.